



一带一路诗之旅
译诗卷

那些上紧时光的手

《诗刊》社
编

海外诗

中国青年出版社

《诗刊》社
编



一带一路诗之旅

译诗卷

那些上紧时光的手

中国青年出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

那些上紧时光的手 / 《诗刊》社编. —北京: 中国青年出版社,
2016.12

(一带一路诗之旅·译诗卷)

ISBN 978-7-5153-4629-8

I. ①那… II. ①诗… III. ①诗集—世界—现代

IV. ① I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 305855 号

责任编辑: 彭明榜+孙梦云

书籍设计: 孙初+林业

中国青年出版社 出版 发行

社址: 北京东四 12 条 21 号

邮政编码: 100708

网址: www.cyp.com.cn

编辑部电话: (010) 57350506

门市部电话: (010) 57350370

北京科信印刷有限公司印刷 新华书店经销

880mm × 1230mm 1 / 32 10.75 印张 221 千字

2017 年 1 月北京第 1 版 2017 年 1 月北京第 1 次印刷

定价: 39.00 元

本书如有印装质量问题, 请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话: (010) 57350377

一带一路与当代诗歌

《诗刊》社

在新的历史时期，在全球化时代的背景下，中央顺应时势，提出了“一带一路”的重大国家战略，对当代诗歌来说，这也是一个可以大有作为的契机。

一带，指“新丝绸之路经济带”，一路，指“二十一世纪海上丝绸之路”。古代“丝绸之路”被认为是人类历史上开展对话、促进交流、合作共赢、造福沿途国家民族的典范模式。今天的“一带一路”则是在一个全球化的时代背景下，借用了古代“丝绸之路”的历史符号，主张以团结互信、平等互利、包容互鉴、合作共赢为基础，与沿线国家建立经济合作伙伴关系，共同打造政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体。这样一种新的人类合作交流模式，必然会创造出一种新的生活方式和时代精神。

毋庸讳言，一个时期的国家主导的大的发展战略，既会影响当时的政治、经济和社会发展走向，也会明显或隐秘地影响当时的社会情绪、民众心理和生活方式，最终对文学艺

术创作导向产生深层次的影响。诗歌及文学艺术的繁荣与时代转型或者说国家重大战略政策之间，有着某种隐秘的相互激发相互促进的关系和作用。

唐代边塞诗的兴起就是一个典型的例子。边塞诗，是指以边疆地区政治军事及社会生活和自然风光为题材的诗。在唐代，写边塞诗是一种时代风气，边塞诗也是一种普遍题材，几乎每一个诗人都写过，那些没去过边塞的人也写边塞诗。为什么会有这种现象？因为这是在大的国家战略下引导出来的风气，到西域去，开疆拓土，建功立业，“功名只应马上取，真是英雄一丈夫”是当时读书人和有志之士的共同心声。《全唐诗》存边塞诗约2000余首，被认为是唐诗当中思想性最深刻、想象力最丰富、艺术性最强的部分。在某种意义上，所谓“盛唐气象”其实主要是由边塞诗表现出来的。盛唐的美学形象也主要是由边塞诗所建构的。因为边塞诗展现出一种自由的、积极的、开放的和浪漫的英雄主义和理想主义精神。

当前，“一带一路”战略的实施，涵盖范围包括世界上最广阔的大陆、海洋，涉及60多个国家地区、44亿人口，涉及多种语言，不同的文明文化、丰富多样的生活方式，对于当代诗人来说，这是一个精神文化宝库，是汉语诗歌的新领域，里面深藏丰厚的诗歌和文学资源，是文化的富矿，是值得诗人和作家大力开采的深耕区和深海区。

“一带一路”作为国家战略，作为当代诗歌写作最重要的时代背景，是当代诗歌的一个广阔的新场域。当代诗人们应该有使命感、责任感和理想信念，积极主动融入、介入并参与其中，在确立主体性的文化自信的基础上，广泛学习、吸取、包容、融汇，用心用情理解领悟，尽心尽力包容吸收，将个人命运与国家民族命运联系在一起，将对现实的观照与

对于未来的想象以及追求理想的实践相互融汇，进行美的开疆拓土，进行美的自由创造，创作出无愧于时代的伟大诗篇。

《诗刊》社响应中央精神，积极组织诗人们到“一带一路”地区进行诗歌采风创作，并在《诗刊》开辟“诗旅一带一路”专栏，发表了大量洋溢着奋发向上、积极昂扬的时代精神的诗作。同时，《诗刊》还组织关于“一带一路与当代诗歌”的研讨与对话，将相关成果发表在“诗学广场”栏目，较好地进行了理论总结和探讨。此外，还组织对相关国家地区优秀诗人作品的翻译，将他们的作品发表在“国际诗坛”栏目，加强与这些国家地区的诗歌交流。这些，都是实施当代诗歌与“一带一路”国家战略对接的积极之举。在此基础上，由阎延文将“诗学广场”刊发的文章选编为《诗的证词》一书，由赵四将“国际诗坛”刊发的译作选编为《那些上紧时光的手》一书，由王单单将“诗旅一带一路”专栏刊发的诗作选编为《风景动了一下》一书。这三本选集，正是《诗刊》带领诗人们主动投身“一带一路”国家战略所取得的成果。

一带一路与当代诗歌 / 《诗刊》社 /001

翁加雷蒂诗选

[意大利] 朱塞培·翁加雷蒂 刘国鹏 译

天地 /002
重量 /002
分离 /002
夜晚的石灰岩溶洞 /003
穷人的天使 /004
星辰 /004
三月之夜 /005
安魂曲 /005
终曲 /006
卡尔索的圣玛尔提诺 /007
诗人的秘密 /008
哪一声呼号 /008
贝督因人之歌 /009
谣曲 /010
岛屿 /010

哈特·克兰诗选

[美国] 哈特·克兰 赵四 王敖 译

传奇 /014
祖母的情书 /015
星期天早晨的苹果
——致威廉·萨默 /016
果园抽象画 /017
河的休眠 /018

在麦尔维尔墓前 /019
航行 /020

卡文纳诗选

[爱尔兰] 帕特里克·卡文纳 桑克 译

给一个孩子 /028
莫纳亨山丘 /028
尚科达夫 /029
杨树的回忆 /030
诗人 /031
纪念我父亲 /032
纪念我母亲 /033
在拉格伦路上 /034
谁杀了詹姆斯·乔伊斯 /035
诗歌的上帝 /037
来和基蒂·司托布林跳舞吧 /038

米沃什《第二空间》选译

[波兰] 切斯瓦夫·米沃什 朱赢 译

第二空间 /040
如果没有上帝 /040
同窗 /041
守护天使 /042
刁难本性 /043
现在我该 /045
听我 /046
堕落 /047
新时代 /047

眼睛 /048
层叠的人 /049

雅贝斯诗选

[法国] 埃德蒙·雅贝斯 刘楠祺 火尹 译

为我的读者而歌 /052
为两种笑而歌 /052
陌生男人之歌 /052
陌生女人之歌 /053
最后的犹太孩子之歌
——献给埃迪丝·科恩 /054
带彗尾的长耳象 /055
太阳之地 /056
变形的世界 /058
被褫夺的瞬间 /059
破碎的屏幕 /060
春之契约 /061

安德雷森诗选

[葡萄牙] 索菲娅·安德雷森 姚风 译

你是谁 /066
等待 /066
启程 /067
抖落云朵 /068
女先知 /068
这一天 /069
死去的士兵 /069
这样的时光 /070

这就是我 /071
流放 /071
敏感的人 /072
为了和你一起穿越世界的荒芜 /073
满腔怒火 /073

若昂·卡布拉尔诗选

[巴西] 若昂·卡布拉尔 胡续冬 译

伯南布哥的海岸 /076
累西腓的旅游广告 /077
海和甘蔗田 /078
被石头教育 /079
水的模仿 /080
黄色之王 /081
蔗糖的精神分析 /082
针 /083
腹地农民在说话 /084
拣豆子 /085
作为旅行的文学 /086

赫鲁伯诗选

[捷克] 米罗斯拉夫·赫鲁伯 徐伟珠 译

病理学 /090
夜间的死亡 /091
发明 /092
门 /093

痛斥大海的人 /094
有什么新闻 /096
纽约地铁 /097
关于精确性的简短沉思 /098
对于洪水的简短沉思 /100
死人 /101
水泥 /102

娄岱森诗选

[荷兰] 汉斯·娄岱森 汪剑钊 译

他们并不愿意服从我的手指 /106
到处是城市 /107
城市——这是一出木偶戏 /108
我领悟了生活的形而上学 /109
你听 /110
柔软的黄昏 /111
在春天的眼睛里 /112
他人同样感受的那种痛 /113
忧伤的柔性 /113

耶胡达·阿米亥诗选

[以色列] 耶胡达·阿米亥 刘国鹏 译

葵花田 /116
肉体是爱的理由 /116
人的一生 /116
像一间屋子的内墙 /118

在仁慈的全副凛冽中 /119
一座位于德国的犹太人墓地 /120
统计学 /121
现在救生员全都回家了 /121
最后的词语是船长 /122
野和平 /123
在闰年 /124
宁静的快乐 /125
我全身长得毛茸茸的 /126
一首唱给对方听的催眠曲 /127
炸弹的直径 /128
忘记一个人 /129

巴赫曼诗选

[奥地利] 英格博格·巴赫曼著 贺 骥 译

大宗货物 /132
延期的时间 /132
在玫瑰雷雨中 /133
咏叹调之一 /134
影子 玫瑰 影子 /134
雾之国 /135
呼唤大熊座 /136
爱情：黑色大陆 /137
言词
 献给我敬仰的诗人和朋友内莉·萨克斯 /139
自由运行 /141
波西米亚在海边 /142

布里塞尼奥诗选

[委内瑞拉]何塞·曼努埃尔·布里塞尼奥·格雷罗 赵振江 译

*** /146

特德·休斯儿童诗选

[英]特德·休斯 赵四 译

我自己的真正家人 /158

月亮—鲸鱼 /158

月亮—百合 /159

月亮艺术 /161

大地—月亮 /162

满月和小弗里达 /163

护身符咒 /163

三月的小牛犊 /164

九月的大蚊 /166

温暖与寒冷 /168

赫尔曼《戈探》选译

[阿根廷]胡安·赫尔曼 于施洋 译

戈探 /172

在牌桌上 /172

致绘画 /173

女仆玛丽亚 /174

泥瓦匠佩德罗 /175

勋章 /176
我看见伊里·沃克尔那次 /177
我亲爱的布宜诺斯艾利斯 /178
树 /178
胜利 /179
菲德尔 /179
卡米洛·西恩富戈斯 /181
哈瓦那——布艾利斯 /182

艾基诗选

[俄] 根纳季·艾基 顾宏哲 译

静 /184
在这里 /185
赠别
 纪念楚瓦什诗人瓦西雷·米达 /187
远行 /187
做客归来 /188
心爱的 /189
春天的窗口——在特鲁博纳亚广场上
 致 B. 雅科夫列夫 /190
来自南方的消息 /191
八月的早晨 /192

达尔东诗选

[萨尔瓦多] 洛克·达尔东 欧阳昱 译

27 岁 /194

确定 /194
忘却 /195
像你一样 /195
裸女 /196
凌晨 /197
有点乏味的书房 /198
虚荣 /199
我要 /200
我跟你说话 /202
论头痛 /203
第十六首诗 /204

基尔施诗选

[德] 萨拉·基尔施 马文韬 译

白蝴蝶花丛旁 /206
呼吁辞和咒语 /206
空气中已经有雪的味道 /207
维珀斯多夫 (5) /207
老鹰 /208
冬之乐曲 /209
夏天 /209
鹅卵石路 /210
自然保护区 /211
与日俱增的寒冷 /211
雪屋 /213
毁坏的开端 /214
浅海滩 II /215
生活 /216

玛丽·奥利弗诗选

[美] 玛丽·奥利弗 倪志娟 译

大海 /218

翠鸟 /219

居住在果园的小猫头鹰 /220

关于艺术是否来自不满足的争论 /221

两种看法 /222

向着太空时代 /224

臭菰 /225

猫鹊 /226

达尔维什诗选

[巴勒斯坦] 马哈茂德·达尔维什 唐珏 译

《壁画》（长诗节译）/229

埃尔南德斯诗选

[西班牙] 安东尼奥·埃尔南德斯 赵振江 译

瞬间 /246

沉思的众神 /246

孤独 /247

暮年 /249

不再有青春的年龄 /249

自省 /251

残酷的现时 /252

妒忌，恶劣的情人 /252
爱情，爱情，世上的灾难 /253
花甲之年的堕落 /253
从昨天到今天 /254
风烛残年 /255

洛尔娜·克罗齐诗选

[加拿大]洛尔娜·克罗齐 阿九 译

故乡的先知 /258
野鹅 /259
有血有肉 /260
写给大地的诗行 /260
阴茎鸟 /261
虎天使 /262
等待一个信号 /263
暴风雪 /264
雪的祈祷 /265
夜深了 /266
戈壁沙尘 /267
冬天的桦树林 /268
以后 /269

谢达科娃《古老的歌》选译

[俄]奥莉嘉·谢达科娃 谷羽 译

安慰 /272
请求 /272